

MAL- UND LESESPAB FÜR KINDER

دفتر نقاشی
و سرگرمی

کتاب رسم و تلوین
لأطفال اللاجئين





Dieses Heft gehört:

این کتاب متعلق به

هذا الكتاب للطفل

DIE ERSTAUNLICHE WELT DER TIERE

Je mehr du über Tiere, ihre Fähigkeiten und ihr Verhalten weißt, desto mehr erkennst du, wie komplex und einzigartig Tiere sind. Hier findest du ein paar tolle Fakten:

- 1 Delfine sind tolle Schwimmer. In freier Natur können sie Strecken von bis zu 150km am Tag zurücklegen. Sie möchten in der Freiheit leben, nicht in einem Zoo oder Delfinarium.
- 2 Biber leben in komplex organisierten Gemeinschaften. Sie legen einen Bau und ein Vorratslager für Nahrung an.
- 3 Moschusochsen und -kühe bilden bei Unwetter oder jeder anderen Art von Gefahr einen Schutzkreis um ihre Kinder.
- 4 Orang-Utans bauen Dächer, um ihre Schlafplätze vor Regen zu schützen. Große Blätter dienen ihnen als Regenschirme.
- 5 Männliche Königspinguine bewachen die Eier des Weibchens und brüten sie in der Kälte der Antarktis zwei Monate lang aus, ohne in dieser Zeit Nahrung zu sich zu nehmen.



جهان شگفت انگیز حیوانات

هر چه بیشتر تو در مورد حیوانات، مهارت ها و رفتار آنها بدانی، بیشتر متوجه میشوی که حیوانات تا چه حد پیچیده و منحصر به فرد میباشند. در اینجا با حقایق جالب آشنا میشوی:

- 1 دلفین ها شناگران خوبی هستند. در طبیعت آزاد آنها می توانند در روز مسافتی تا 150 کیلومتر طی کنند. آنها می خواهند در آزادی زندگی کنند و نه در یک باغ وحش و یا در یک آکواریوم مخصوص دلفین ها.
- 2 سگهای آبی یا بیدستر در گروه های سازمان یافته ای زندگی می کنند. آنها یک ساختمان و یک انبار برای جمع آوری مواد غذایی می سازند.
- 3 گاوآشک ها در هنگام طوفان و یا در زمان هرگونه خطر دیگر یک دایره حفاظت دور کودکان خود ایجاد می کنند.
- 4 اورانگوتان ها برای حفاظت محل خواب از باران سقف می سازند. آنها از برگ های بزرگ بعنوان چتر استفاده می کنند.
- 5 شاه پنگوئن نراز تخم ماده ها مراقبت می کند و در سرمای سرزمین جنوبی بدون غذا دوماه روی تخم ها می خوابد.

عالم الحيوانات المدهش

كلما عرفت المزيد عن الحيوانات وعن قدراتها وسلوكها، سوف تدرك أكثر كم هو معقد وكم هو فريد عالم الحيوانات. وإليك هنا بعض الحقائق الرائعة

- 1 الدلافين سباحة ماهرة. وفي الطبيعة يمكنها أن تقطع مسافة تصل إلى 150 كيلومترا في اليوم الواحد. إنها تحب العيش بحرية، وليس في حديقة الحيوانات، أو بركة الدلافين.
- 2 تعيش القناسد ضمن جماعات بالغة التنظيم. تتقن القناسد فن البناء، ويتعاون أفراد الجماعة على بناء المسكن وبناء مخزن للمؤن الغذائية.
- 3 تتعاون ثيران المسك جميعها، عند تعرضها للعواصف أو لغيرها من الأخطار، لتشكل سوية دائرة حماية حول صغارها.
- 4 تعتمد السعالي (قرود الأورانج أوتان، والتي تعرف أيضاً باسم إنسان الغابة) إلى بناء السقوف كي تحمي أماكن نومها من المطر. كما أنها تحسن استخدام أوراق الشجر الكبيرة كمظلة تحمي بها أجسادها من البلل.
- 5 تقوم ذكور البطريق الملك بحراسة بيوض إناثها، وتساعد في حضانتها مدة شهرين كاملين تحت أجواء البرد القارس في القارة القطبية الجنوبية، دون أن تتزود طوال هذه المدة بأي نوع من أنواع الغذاء.

Aus Schwarz-Weiß mach
Bunt! Nimm dir Farbstifte und
male die Tiere und Pflanzen
auf den Malblättern aus.

JETZT
WIRD ES BUNT!

حالا رنگارنگ می شود!

سیاه و سفید را رنگارنگ کن! مداد رنگی بدست بگیر و
حیوانات و گیاهان را روی صفحات رنگ کن.



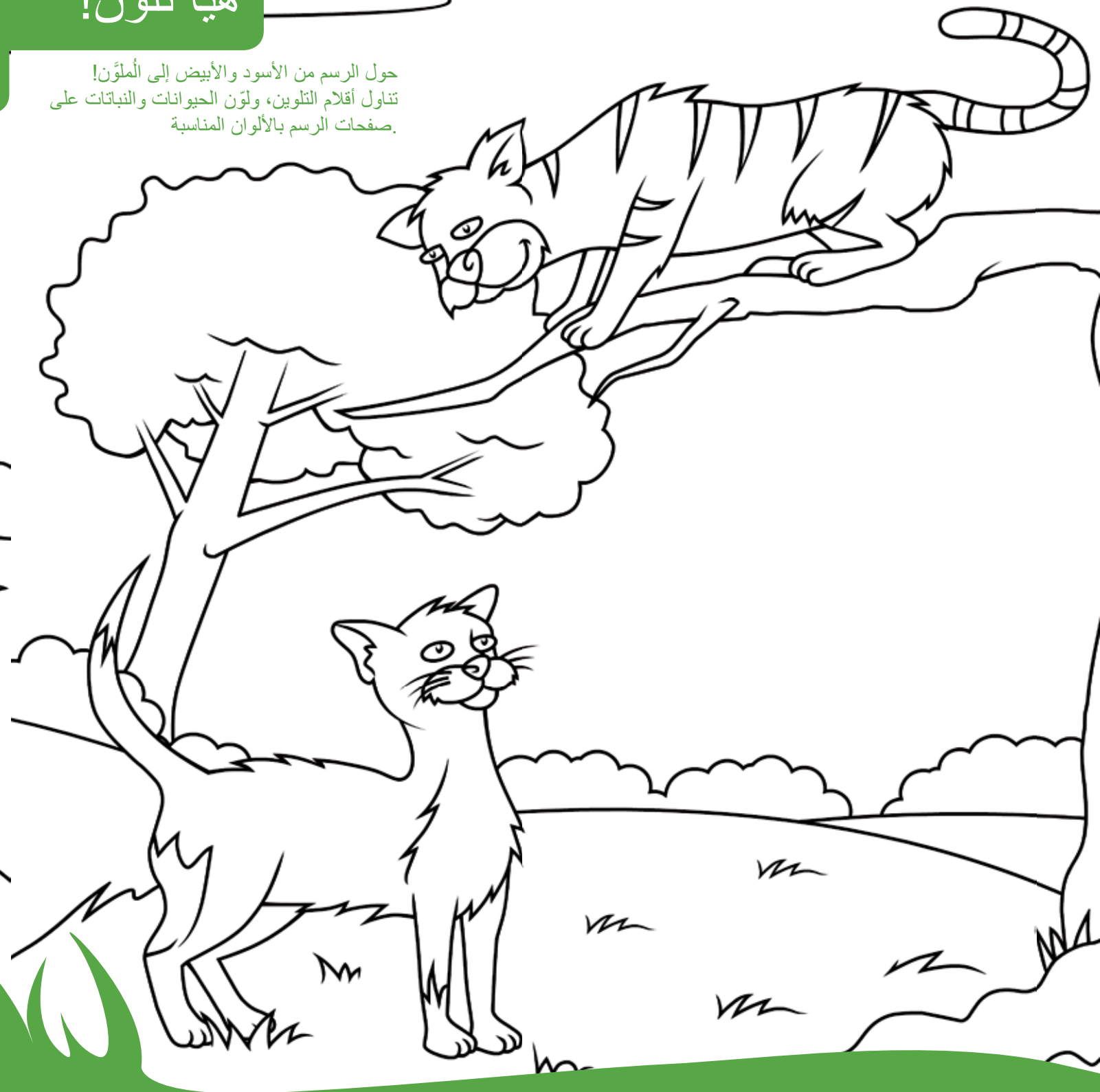
Menschen und Hunde leben seit über 12.000 Jahren zusammen. Hunde haben viele verschiedene Größen und Farben. Wie bei Menschen ist es egal, wie sie aussehen – was zählt, ist der Charakter und eure Freundschaft. Hunde brauchen täglich ausreichend frisches Wasser, gesunde Nahrung, ein liebevolles Zuhause, Bewegung und Aufmerksamkeit.

بیشتر از ۱۲۰۰۰ سال است که انسانها و سگها با همدیگر زندگی می کنند. سگها اندازه ها و رنگ های مختلفی دارند. مانند انسانها مهم نیست که سگها چه شکلی هستند، آنچه مهم است رفتار خوب و دوستی شما است. سگها روزانه به مقدار کافی آب، غذای سالم، یک خانه دوست داشتنی، حرکت و توجه نیاز دارند.

يعيش البشر والكلاب معاً منذ أكثر من 12000 عام. تتباين الكلاب كثيراً في أحجامها وألوانها. وكما هي الحال بين بني البشر فإن شكل الكلب ومظهره لا يهم في شيء - المهم هو سلوكه وشخصيته وصداقته لكم. تحتاج الكلاب يومياً إلى كمية كافية من الماء العذب والغذاء الصحي، كما أنها تحتاج أيضاً إلى بيت حنون وقدر كبير من الحركة والاهتمام.

هيا نلون!

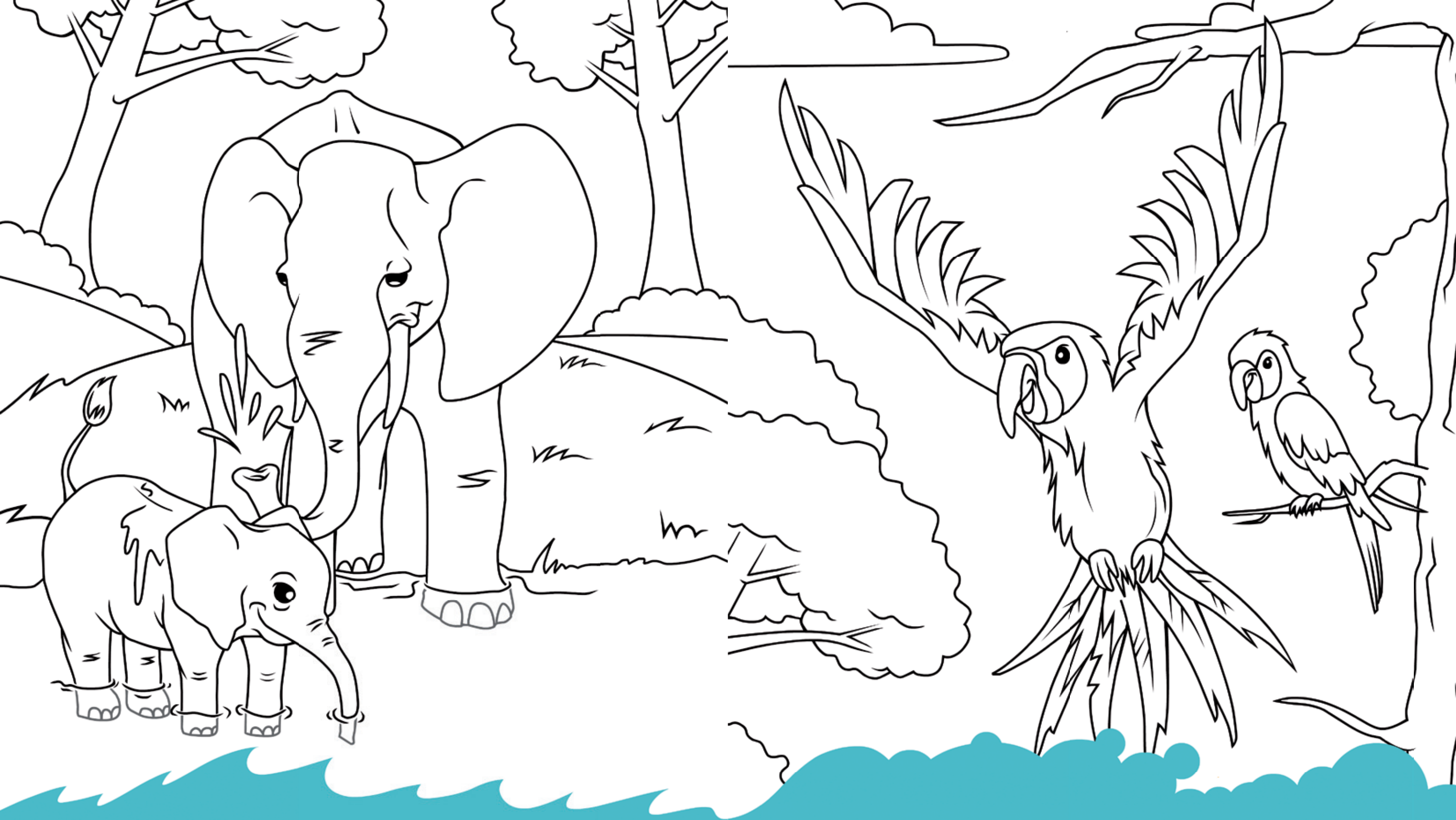
حول الرسم من الأسود والأبيض إلى الملون!
تناول أقلام التلوين، ولون الحيوانات والنباتات على
صفحات الرسم بالألوان المناسبة.



Seit Tausenden von Jahren leben Menschen mit Katzen zusammen. Liebevoller Kräulen, ein warmer Schoß, ein gemütliches Bett oder ein sonniger Platz am Fenster lassen Katzen schnurren. Katzen lieben es, Papierbällchen hinterherzujagen oder sich in Pappkartons zu verstecken.

هزارها سال است که انسانها و گربه ها با همدیگر زندگی می کنند. نوازش مهربانانه آنها؛ دامانی گرم، یک تخت خواب راحت و یک مکان آفتابی کنار پنجره باعث خرخر کردن آنها می شود. گربه ها عاشق دنبال کردن توپ کاغذی و یا قايم کردن خود در یک جعبه مقوایی هستند.

يعيش البشر والقطط جنباً إلى جنب منذ آلاف السنين. مداعبة لطيفة، حضن دافئ، سرير حنون، أو حمام شمسي على النافذة، هذا ما تحبه القطط، وهذا ما يجعلها تخرخر بهناء وامتنان. كذلك تهوى القطط أيضاً اللهو بمطاردة كرة ورقية أو الاختباء في واحدة من علب الكرتون



Elefanten leben in engen Familienverbänden. Jeden Tag legen sie viele Kilometer zurück, um Nahrung und Wasserstellen zu finden. Im Zirkus und in Zoos müssen die Elefanten oft Tricks vorführen – auch wenn sie das gar nicht wollen.

رابطه خانوادگی فیل ها بسیار قوی است. آنها روزانه چندین کیلومتر را برای پیدا کردن غذا و آب پشت سر می گذارند. در سیرک و در باغ وحش آنها می بایست نمایش اجرا کنند – حتی اگر این کار باب میلشان نباشد.

تعيش الفيلة ضمن جماعات أسرية شديدة الترابط. تقطع الفيلة كيلومترات عديدة كل يوم سعياً وراء الحصول على الماء والغذاء. في خيمة السيرك، أو في حديقة الحيوان، يضطر الفيل في كثير من الأحيان إلى المشاركة في تقديم العروض لجمهور الحضور - حتى وإن لم تكن لديه أية رغبة في ذلك.

Papageien lieben es, mit anderen Papageien zusammen zu sein. Mit ihrer lauten Stimme können sie sich durch die Bäume hindurch miteinander unterhalten. Papageien brauchen unbedingt Artgenossen, um glücklich zu sein.

طوطی ها دوست دارند با طوطی ها دیگر باشند. آنها با صدای بلند خود می توانند در لابلای درختان با یکدیگر گفتگو کنند. آنها برای خوشبخت بودن حتماً به هموعان خود نیاز دارند.

يحب الببغاء كثيراً أن يجتمع بأبناء جلدته. صوته القوي ينساب بين أشجار الغابة ويتيح له التواصل مع أبناء جنسه لمسافات بعيدة. تحتاج طيور الببغاء بالضرورة إلى أبناء جنسها كي تشعر بالسعادة.

HUNDE können SPRECHEN!

Hunde benutzen keine Wörter wie wir, aber sie sprechen mit ihrem Körper. Schau dir die Bilder an und lerne, was die Hunde dir sagen möchten.

الكلاب تستطيع أن تتكلم!

لا تستخدم الكلاب مفردات الكلام كما نفعل نحن البشر، لكنها تتكلم بجسدها. تأمل الصور وتعلم ما الذي ترغب هذه الكلاب في أن تقوله لك.

Ich bin müde und schlafe – bitte wecke mich nicht.

– من خسته ام و خوابیده ام لطفا من را بیدار نکن.

أشعر بالتعب وأريد أن أنام - أرجوك لا توقظني.

Ich habe Angst und fühle mich unwohl.

من می ترسم و احساس راحتی نمی کنم.

أنا خائف وأشعر بشيء من الضيق.

Ich bin nicht gut gelaunt. Bitte gehe in langsamen Schritten von mir weg und fasse mich nicht an.

من اخلاقم بده. لطفا با قدم های آهسته جلو برو و به من دست نزن.

مزاجي ليس على ما يرام. أرجوك، ابتعد عني بخطوات بطيئة ولا تحاول أن تلمسني.

سگ ها می توانند حرف بزنند!

سگ ها مانند ما از کلمات استفاده نمی کنند، ولی آنها با بدن خود حرف می زنند. به این عکس ها نگاه کن و بیاموز که سگ ها چه می خواهند به تو بگویند.



Ich möchte mit dir spielen!

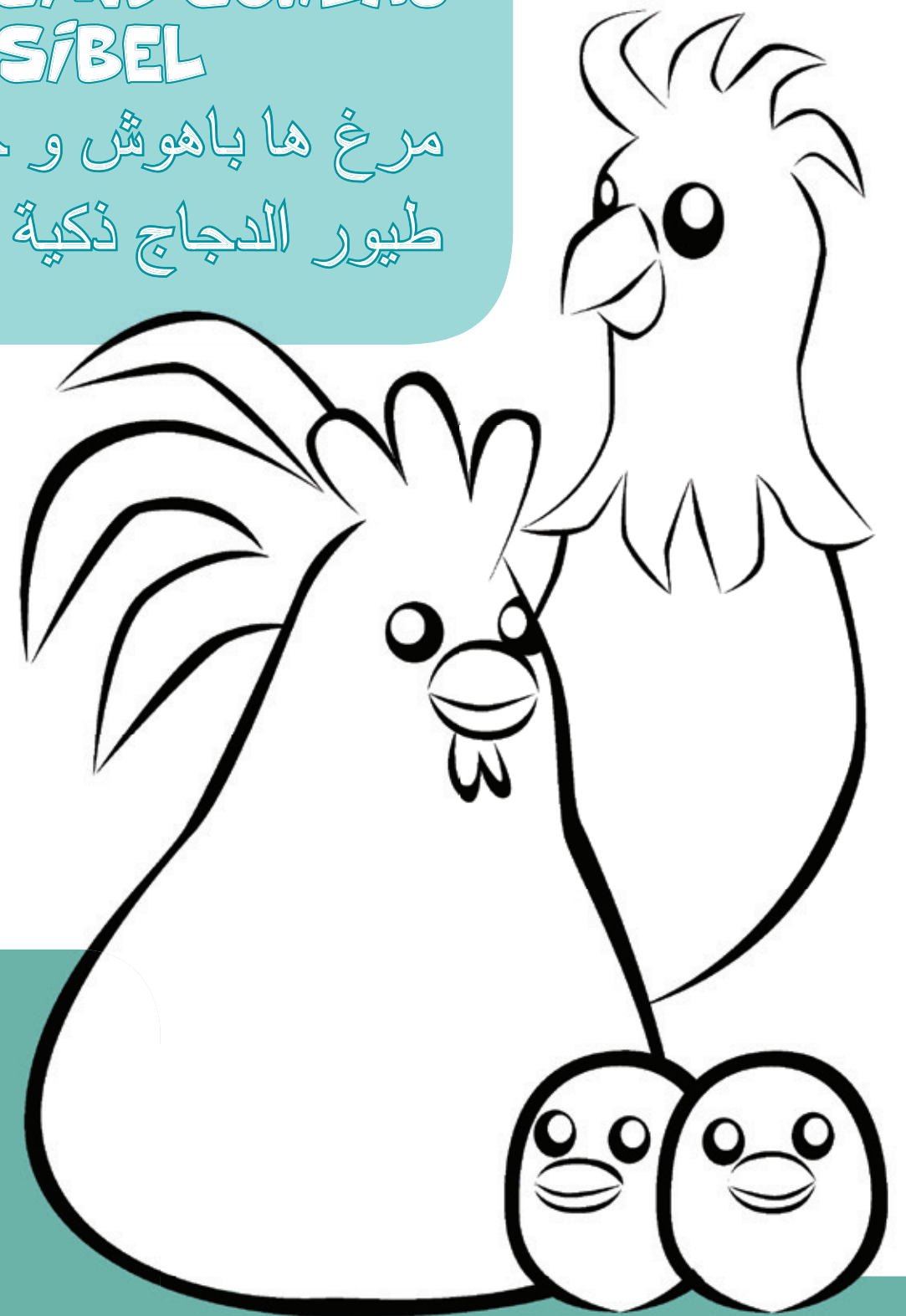
من می خواهم با تو بازی کنم!

أرغب في أن نلعب سوياً!



HÜHNER SIND SCHLAU UND SENSIBEL

مرغ ها باهوش و حساس هستند.
طيور الدجاج ذكية وحساسة!



Hühner lieben Staubbäder, ruhen sich gerne in der Sonne aus und beobachten von Bäumen aus ihre Umgebung. Sie gehen dauerhafte Freundschaften ein und verfügen über starke Familienbande. Wusstest du, dass eine Henne mit ihren Babys spricht, wenn sie noch in den Eiern sind?

مرغ ها عاشق غلتیدن توی گردو خاک و استراحت کردن توی آفتاب هستند و از بالای درختان محیط اطرافشان را تماشا می کنند. دوستی های آنها با دوام است و رابطه خانوادگی قوی دارند. میدانستی که مرغ ها حتی زمانی که جوجه هایشان توی تخم هستند با آنها صحبت می کنند؟

تحب طيور الدجاج أن تستحم بالغبار، وأن تقضي استراحة هادئة تحت أشعة الشمس، وأن تتأمل محيطها من على أغصان الأشجار. تميل طيور الدجاج إلى الدخول في صداقات دائمة مع بعضها البعض، كما أن لديها روابط أسرية متينة. هل تعلم أن الدجاجة تتحدث إلى صغارها حتى قبل أن يخرج واحد منهم من البیضة؟

Male die niedlichen Ratten aus, wie es dir gefällt!

این موش های صحرایی کوچولو را آنطوری که دوست داری رنگ کن!

لَوْن هذه الجرذان اللطيفة كما يحلو لك!



Ratten lieben es, mit ihrer Familie zu kuscheln

موش های صحرایی عاشق نوازش کردن خانواده شان هستند.

یطیب للجرذ أن يلامس جسده أجساد أفراد أسرته.

Spielen macht Spaß!

Hunde verbringen gerne Zeit mit ihren Menschen. Spielen, rennen und kuscheln finden sie sehr schön. Für einen Hund braucht man viel Zeit, dann wird er ein toller Freund.

بازی کردن لذت بخش است!

سگ ها دوست دارند وقتشان را با انسانها بسر ببرند. از بازی کردن، دویدن و نوازش کردن خوششان می آید. اگر انسان برای سگ وقت بگذارد او یک دوست خوب میشود.

اللعب يجلب البهجة!

تحب الكلاب أن تمضي وقتها بجوار أصحابها. وهي تجد متعة كبيرة في اللعب والركض والمداعبة. إذا أردت أن تربى كلباً فمن الضروري أن تمنحه الكثير من الوقت، وعندها سوف تجده صديقاً رائعاً.



Kühe sind
unsere Freunde

گاوها دوستان
ما هستند.

البقرة صديقة
لا مثيل لها!



Kühe sind gerne mit ihrer Herde auf der Weide zusammen. Sie sind miteinander befreundet und die Kuh-Mamas kümmern sich ganz lieb um ihre Kinder. Mit ihren „Muh“-Lauten unterhalten sie sich.

گاوها دوست دارند با گله خود در چراگاه باشند. آنها با یکدیگر دوست هستند و مادر گاوها با محبت از کودکان خود مراقبت می کنند. آنها با صداهای „موو“ با همدیگر حرف می زنند.

تحت الأبقار أن تمضي وقتها مع القطيع سوية في المروج. وهي ترتبط مع بعضها البعض بعلاقات صداقة متينة. تتولى البقرات الأمهات رعاية صغارها بقدر كبير من الحب والحنان. تتحدث الأبقار فيما بينها بعبارة تغلب عليها أصوات „موووو“ المميزة.

Bringt das Kälbchen zu seiner Mama!



گوساله را ببر پیش مادرش!

ساعدوا العجل الصغير في الوصول إلى أمه!



Wer hat sich denn da verlaufen? Nimm einen Stift und finde für die Baby-Kuh den Weg durch das Labyrinth zurück zu seiner Mama.

کی گم شده؟ یک قلم بدست بگیر و راه گاو کوچولو را در این پیچ و خم بطرف مادرش پیدا کن.

من ذا الذي أضاع طريقه هنا؟ خذ قلماً وابحث عن الطريق الذي ينبغي أن يسلكه العجل الصغير كي يتمكن من عبور المتاهة والعودة إلى حضن أمه.

Wo bist du, Mami?

مادر کجایی؟

مامي، أين أنت؟



Hättest Du das gewusst?

تو این را می دانستی؟ هل تعلم؟

Igel verschlafen den ganzen Winter. Das machen sie am liebsten in einem Laubhaufen oder unter einem Holzstapel. Einen schlafenden Igel darf man nicht wecken!



خارپشت ها تمام زمستان را می خوابند. بهترین جا برای خواب آنها زیر مثنی برگ و یا هیزم است. خارپشت خواب را نباید بیدار کرد.

تنام القنافز طيلة فصل الشتاء. ويفضل القنفذ أن يمضي سباته الشتوي داخل أكوام القش وورق الشجر، أو تحت أكوام الحطب والأغصان. لا يجوز في أية حال من الأحوال أن نوقظ القنفذ من سباته!



Schweine sind sehr reinlich und so schlau wie Hunde! Sie lernen sehr gerne und sind neugierig.

خوک ها بسیار تمیز هستند و مانند سگ ها باهوشند! آنها علاقه زیادی به یادگیری دارند و کنجکاوند.

الخنازير حيوانات نظيفة جداً، وهي تتمتع بقدر كبير من الذكاء مثل الكلاب! كما أنها سريعة التعلم وشديدة الفضول.



Schafe leben am liebsten in einer Herde. Sie brauchen ihre Artgenossen, um glücklich zu sein. Schafe können ihren Namen lernen und kommen dann auf Zuruf angelaufen.

بره ها دوست دارند در گله زندگی کنند، آنها برای خوشبخت بودن به همنوع خود نیاز دارند. آنها می توانند اسم خود را یاد بگیرند و وقتی صدایشان می کنند، به طرف صدا می آیند.

تفضل الخراف العيش سوية مع القطيع، وهي تحتاج إلى أبناء جنسها كي تكون سعيدة. يستطيع الخروف أن يتعلم اسمه، وعندها سوف يأتي راكضاً كلما ناديتَه باسمه.

Fische haben keine Ohren. Ihr ganzer Körper nimmt Geräusche wahr – so können auch Fische unter Wasser hören.

ماهی ها گوش ندارند. آنها صداها را با تمام بدن خود احساس می کنند – از اینطریق ماهی ها هم می توانند زیر آب بشنوند.

الأسماك ليس لها آذان. جسمها بأكمله قادر على استقبال المؤثرات الصوتية - هكذا تستطيع الأسماك سماع الأصوات تحت الماء.



Mäuse machen Geräusche, die wir Menschen mit unseren Ohren nicht hören können. So unterhalten sie sich miteinander.

موش ها صداهایی از خود در می آورند که ما انسانها با گوشهایمان نمی شنویم. آنها اینطور با یکدیگر صحبت می کنند.

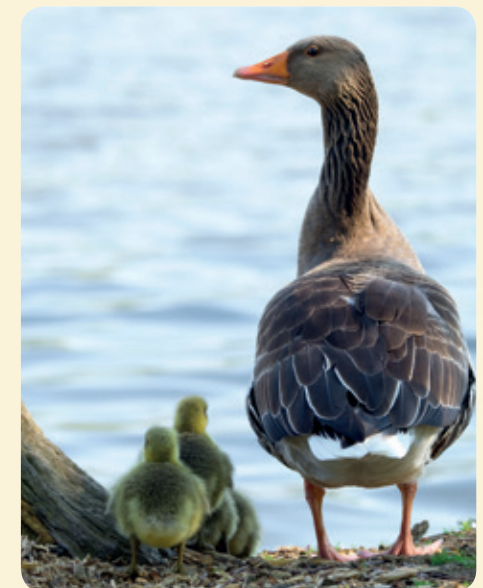
تصدر الفئران أصواتاً لا نستطيع نحن البشر أن نسمعها بأذاننا. هكذا تتحدث الفئران فيما بينها.



Affen sind mit uns Menschen verwandt. Kein anderes Tier ist uns im Verhalten so ähnlich.

میمون ها با ما انسانها شباهت زیادی دارند. رفتار هیچ حیوان دیگری تا این حد به رفتار ما شبیه نیست.

القرود أقرب الحيوانات إلینا نحن البشر. ما من حیوان يشابه الإنسان في سلوكه مثل القرود.



Junge Gänse kennen die Stimme ihrer Mutter ganz genau. Sie kommen schnell angelaufen oder angeschwommen, wenn sie gerufen werden.

غازها صدای مادر خود را کاملاً می شناسند. آنها وقتی صدایشان می کنند، در خشکی و در آب فوراً می آیند.

صغار الإوز تعرف صوت أمها وتميزه بدقة. وسرعان ما تحضر في الحال، راکضة أو سابحة، لدى سماعها نداء أمها.

TIGER LEBEN IM DSCHUNGEL

Im Dschungel wandern Tiger jeden Tag ganz viele Kilometer weit, das macht sie glücklich. Tiger wollen frei sein, nicht gefangen!

Male den
Tiger aus, dann
sieht er noch
schöner aus.

ببرها در جنگل زندگی می کنند!

ببرها در جنگل روزانه
کیلومترها راهپیمایی می کنند،
آنها با اینکار احساس خوشبختی
می کنند.

این ببر را رنگ
کن، او خیلی زیباتر
می شود.

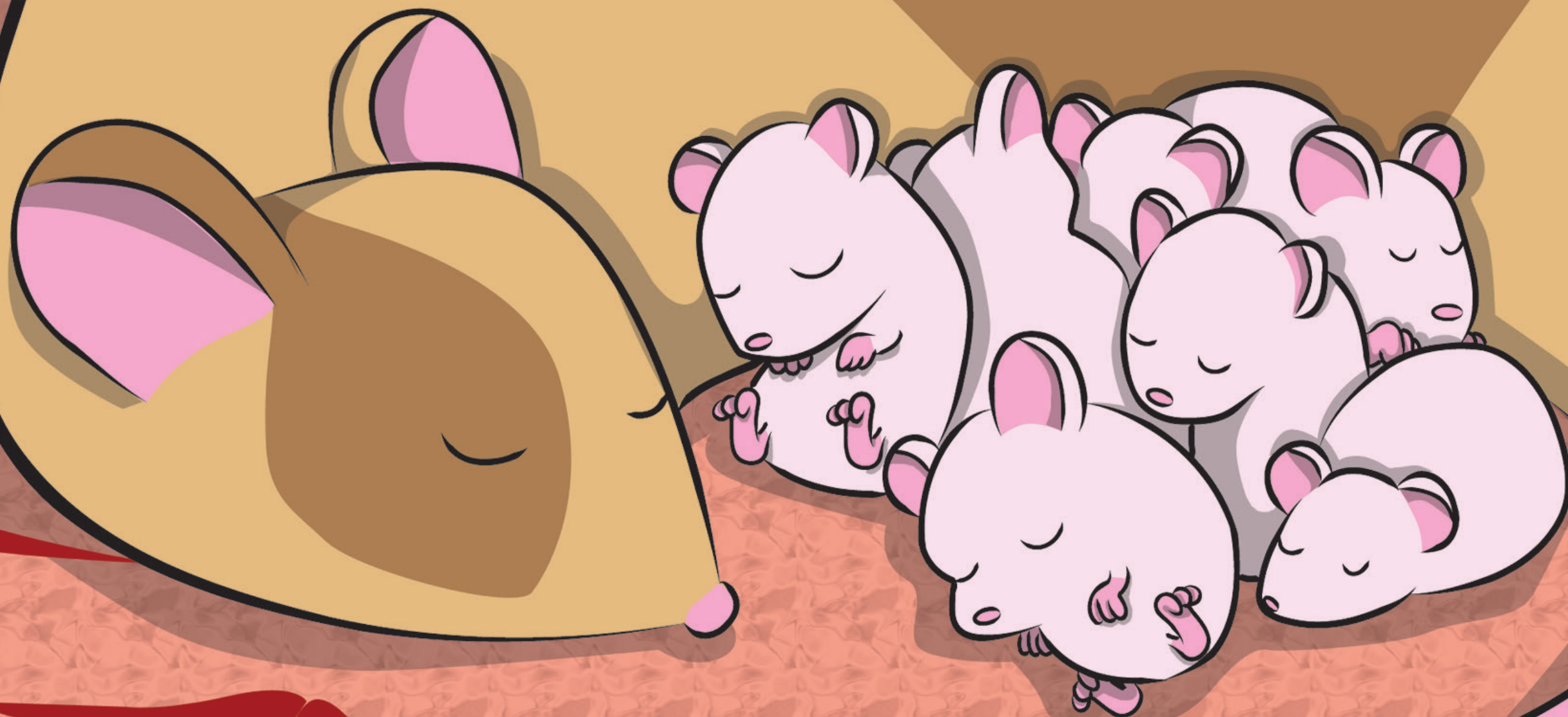
لَوْن النمر ليزداد
زهواً وجمالاً

النمر تعيش في الأدغال

يقطع النمر في الأدغال يومياً الكثير الكثير من
الكيلومترات، وهذا المسير اليومي يمنحه شعوراً
بالممتعة والسعادة. النمر تحب الحرية، ولا تحب الأقفاص!

WIR ALLE SIND
DEINE FREUNDE!

ما همه دوستان تو هستيم!
نحن جميعاً أصدقاءك!





Was du nicht willst, dass man dir tut,
das füg' auch keinem andern zu.

کاری که نمی‌خواهی
با تو انجام شود، با
دیگران نکن

حب لغیرک ما
تحبہ لنفسک

Impressum

PETA Deutschland e.V.
Friedlheimer Str. 3a • 70499 Stuttgart

info@petakids.de • PETAKids.de • PETA.de